

*La Constitution*

of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les 5 douze mois.

Séance annuelle

*Mobility Rights*

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

*Liberté de circulation et d'établissement*

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

Liberté d'établissement

(a) to move to and take up residence in any province; and

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

b) de gagner leur vie dans toute province.

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

Restriction

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

*Legal Rights*

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement